

Bogdan Michalski

Marly-le-Roi, la 5 juillet 1985

Drogi Bogdanie,

Wracając z krocitkich wakacji w Pirenejach znalazłem twój list na temat mego malego tekstu. Dzieki. Wysylam Ci jego ostateczna formę po francuzku wraz z cytatem z listu Beksinskiego. Tekst ten zostanie wydrukowany w wielu tysiącach egzemplarzy i rozdawany odwiedzającym wystawę. Twoje zdanie na jego temat, jak w ogóle zdanie światłych ludzi, interesuje mnie bardzo. Jak widzisz "środki masowego przekazu" zniknęły z wersji pierwotnej.

Napisał do mnie również Miłosz - jedno zdanie "Z przykrością musze odmowic z powodu braku czasu".

Kiedy nareszcie wybierasz sie do Polski? Co z twoim francuzkim? Pamiętasz iz obaj uznaliśmy to za warunek zadniczy naszej współpracy w czasie wystawy.

Ściskam Cie najmocniej i bardzo mi Cie tu brak.

Twój Piotr

Monsieur Jan LESZCZYŃSKI
Galerie "Valmay"
22, rue de Seine
Paris VI-ème

Marly-le-Roi, le 5 juillet 1985

Drogi Panie,

Zgodnie z naszą dzisiejszą rozmową telefoniczną potwierdzam treść naszego porozumienia :

Na kartach pocztowych wydanych z okazji wystawy figurować będzie nazwa, adres i nr. telefonu Galerii "Valmay".

W zamian za to mogę liczyć iż kierował Pan będzie do mnie, podając im moje dane, wszystkie osoby zainteresowane malarstwem Beksinskiego w następstwie wystawy, a które zwróciły by się do Galerii o informacje.

Bardzo proszę o łaskawe potwierdzenie iż streszczając nasze porozumienie nie przeinaczyłem go.

Przesyłam również tekst króciutkiego artykułu "Beksinski-peinture sans signification" qui sera distribué gratuitement lors de l'exposition, après être imprimé en plusieurs milliers d'exemplaires. (Przepraszam iż bezwiednie przeszedłem na francuski). Pańska opinia, jak w ogóle opinia światłych ludzi będzie dla mnie cenna wskazówka. Tekst ostateczny będzie podpisany "PD".

Pozdrawiam Pana serdecznie i życze miłych wakacji.

Piotr Dmochowski

Piotr et Anna Dmochowski
5, sq. des Montferrants
78160 Marly-le-Roi

Cadres Lapoli
45 rue Vaneau
75007 Paris
Tél : 222-57-96

Marly le Roi, le 12 juillet 1985

Monsieur,

A la suite de notre conversation téléphonique de ce jour vous trouverez ci-joint le chèque pour la somme de 1000 fr. représentant l'acompte sur la somme de 4215 fr. correspondant au prix de trois cadres :

M 1 (sans fleurs en or) 132,4 cm x 97,8 cm prix 1836 fr.

M 24, 71,7 x 86,2 cm prix 914 fr.

M 55 (sans fleur en or) 72,2 x 86 cm prix 1465 fr.

Je prends note que la livraison se fera le 24 juillet à votre magasin par mes propres moyens.

Veuillez croire, Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

Piotr Dmochowski

(Moj wybor ram do obrazow na pierwsza wystawe byl jeszcze innym powodem
coraz bardziej krytycznego stosunku Beksinskiego do moich poczynan)

Monsieur Marchand
22, rue Arago
92320 Châtillon sous Bagneux

Marly-le-Roi, le 18 juillet 1985

Monsieur,

A la suite de notre entretien téléphonique de ce jour je vous envoie le model des lettres à graver et à transmettre à M. Ardouin au plus vite et en tout cas avant votre fermeture annuelle.

Si le croquis, que je vous envoie, était insuffisant, je vous prie de bien vouloir m'appeler au n° de tel. ci-dessus indiqué.

Veillez croire, Monsieur, à mes sentiments distingués.

Piotr Dmochowski

Monsieur Edvard BEEHR
Newseek
162, rue du Fg St
Honoré
Paris VIII-ème

Marly-le-Roi, le 19 juillet 1985

Monsieur,

M. Roman Polanski m'a donné votre adresse, en me précisant que vous possédez un tableau de BEKSINSKI.

Au mois d'octobre j'organise une exposition des oeuvres de ce peintre polonais à la galerie Valmay à Paris. Au mois de septembre je me permettrai de vous envoyer une invitation au vernissage.

Dès maintenant toutefois je serai heureux de savoir si vous pourriez assurer un écho à cette exposition dans votre publication. Etant donné les impératifs de temps je suppose que le planning des publications est établi plusieurs semaines à l'avance. C'est pourquoi je prends contact avec vous déjà au mois de juillet pour vous proposer tous les documents nécessaires à un article concernant l'exposition que je vous fournirai si vous le désirez.

En attendant, je me permets de vous envoyer une plaquette annonçant l'exposition, qui sera envoyée au début septembre à deux mille personnalités en France et à l'étranger, avant qu'elles ne reçoivent, deux semaines après, une invitation au

vernissage.

Veillez croire, Monsieur, à mes sentiments distingués.

Piotr Dmochowski

Madame Hélène LASSALE
AICA
58 bis rue d'Assas
Paris VI-ème

Marly-le-Roi, le 22 juillet 1985

Madame,

A la suite de notre conversation de ce jour je vous envoie un chèque pour la somme de 30 fr en vous demandant de bien vouloir me faire parvenir votre catalogue des critiques d'art et en vous remerciant à l'avance de votre mise à jour qui me sera d'une grande utilité. A cette occasion je me permets de joindre à la présente lettre le catalogue d'annonce de l'exposition de BEKSINSKI, dont je vous ai parlé ce matin.

Veuillez croire, Madame, à mes sentiments très distingués.

Piotr Dmochowski

Monsieur Horst Ohrdorf
65, rue Elysé Reclus
92000 Nanterre

Marly-le-Roi, le 23 juillet 1985

Cher Monsieur,

Voici le texte à traduire. Je me permettrai de vous appeler le jeudi 25 VII pour savoir s'il vous sera possible de le traduire et pour connaître vos honoraires.

Veillez croire, Monsieur, à mes sentiments très dévoués.

Piotr Dmochowski

ANN SKINNER

TRADUCTRICE

3 RUE ARISTIDE BRIAND, 91230 MONTCERON

TEL. 940 - 29 - 52

TRAVAILLEUR INDEPENDANT

URSSAF N° 1137557 Z

Montgeron, le 23 juillet 1985.

Cher Monsieur,

Après notre conversation téléphonique le facteur est passé avec votre lettre et le chèque, dont je vous remercie.

Voici ce que je suggère pour le passage qui commence "il n'y aurait pas seulement "

...not only might the painting's "identifying" content
(which could remain itself even if the fragment in question were to
be taken away) be lessened - on the contrary.....

Je pense que la question de doute dont vous m'avez parlé et qui est
exprimé par vous par les mots "il n'y aurait"/"meme sans"/"demeurerait"
est maintenant bien exprimé en anglais en employant "might be"/"could"
(au lieu de "would")/"were to be" .

Pour vous confirmer les autres petites modifications:

1. And that's all - the rest ...
2. Today, as one of Poland's greatest painters is presented to the world,
we may ask ourselves if there still remains a hope that the public will....
3. ...or any other part of a symphony, leaving the rest of it
incomprehensible
and in any case seriously mutilated.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués,

J. Ann Skinner

Monsieur Piotr Dmochowski,
5 square des Monferrants,
78160 MARLY LE ROI

Monsieur Azano
14, rue Sarette
Paris XIV

Marly le Roi, le 24 juillet 1985

Cher Monsieur,

Voici le texte à traduire en japonais et à côté les models (deux) de mise en page. Dès que vous serez prêt contactez-moi, s'il vous plaît, pour que je puisse transmettre votre traduction (imprimée selon les 2 models ci-contre sur votre ordinateur) à mon imprimeur.

Votre très dévoué

Piotr Dmochowski

PS : Après votre appel téléphonique, où vous m'avez dit ne pas pouvoir faire la mise en page sur l'ordinateur, je vous envoie seulement le texte en vous demandant toutefois d'écrire votre traduction à la machine ou très lisiblement à la main.

Monsieur Horst Ohrdorf
65,rue Elysé Reclus
92000 Nanterre

Marly-le-Roi, le 30 juillet 1985

Cher Monsieur,

En vous remerciant de votre traduction du texte "Beksinski - peinture sans signification" je vous prie de bien vouloir trouver sous ce pli un chèque pour la somme de 600 fr. représentant le montant de vos honoraires.

Veuillez croire, Monsieur, à mes sentiments cordialement dévoués.

Piotr Dmochowski

(Pierwszej wystawie towarzyszył katalog z kilkoma reprodukcjami obrazów oraz ultoka z moim tekstem « Malarstwo bez znaczeń » przetłumaczonym na francuski, niemiecki, angielski i japoński)